

Deutsch-Polnischer Erinnerungskultur in Wikipedia

Blockseminar Teil 3

Krzysztof Gajewski
Polnische Akademie der Wissenschaften
Karlsruher Institut für Technologie

Karlsruhe, 19-20 Oktober 2022

Historische Ereignisse

Wiedergewonnene Gebiete

Orte

Historische Ereignisse

1. Überfall auf Polen:
https://de.wikipedia.org/wiki/Überfall_auf_Polen
2. Lembergs Professorenmorde https://de.wikipedia.org/wiki/Massenmorde_in_Lemberg_im_Sommer_1941
3. Deutsch-sowjetischer Grenz- und Freundschaftsvertrag https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsch-Sowjetischer_Grenz-_und_Freundschaftsvertrag

Überfall auf Polen vs. Invasion of Poland

- Artikelgröße: 121.727 Bytes (de) vs. 127.098 Bytes (En)

Erster Paragraph

- Täter: Deutschland, Slowakische Staat vs. Deutschland, Sowjetunion
- Verbündete von Polen: Frankreich, Vereinigte Königreich vs. —

Überfall auf Polen vs. Invasion of Poland — Erster Paragraph

Beschreibung das Ende des Konflikts

"Unterstützt von der Luftwaffe rückten zwei deutsche Heeresgruppen von Norden und Süden auf polnischem Territorium vor. Deutsche Truppen erreichten am 8. September die Hauptstadt Polens, die nach der Schlacht um Warschau am 28. September 1939 kapitulierte."

vs.

"The campaign ended on 6 October with Germany and the Soviet Union dividing and annexing the whole of Poland under the terms of the German–Soviet Frontier Treaty."

Die polnische Regierung

Die polnische Regierung floh am 17./18. September 1939 in das neutrale Rumänien, wo sie interniert wurde. (2. Par.)

vs.

Facing a second front, the Polish government concluded the defence of the Romanian Bridgehead was no longer feasible and ordered an emergency evacuation of all troops to neutral Romania. (...) Many of the military exiles who escaped Poland joined the Polish Armed Forces in the West, an armed force loyal to the Polish government-in-exile. (3.-4. Par.)

”never surrendered”

On 6 October, following the Polish defeat at the Battle of Kock, German and Soviet forces gained full control over Poland. The success of the invasion marked the end of the Second Polish Republic, though Poland never formally surrendered. (3. Par.)

Vierte Teilung Polens

Im Deutsch-Sowjetischen Grenz- und Freundschaftsvertrag vom 28. September 1939 teilten Deutschland und die Sowjetunion Polen unter sich auf (Vierte Teilung Polens) (3. Par.)

vs.

On 8 October, after an initial period of military administration, Germany directly annexed western Poland and the former Free City of Danzig and placed the remaining block of territory under the administration of the newly established General Government. The Soviet Union incorporated its newly acquired areas into its constituent Byelorussian and Ukrainian republics, and immediately started a campaign of Sovietization (4. Par.)

Terminologische Reflexionen

The invasion is also known in Poland as the September campaign (Polish: kampania wrześniowa) or 1939 defensive war (Polish: wojna obronna 1939 roku) and known in Germany as the Poland campaign (German: Überfall auf Polen, Polenfeldzug). (1. Par.)

vs.

Der Begriff „Überfall auf Polen“ bezeichnet eigentlich nur den Kriegsbeginn. (...) In Polen nennt man ihn Septemberfeldzug (Kampania wrześniowa) oder Verteidigungskrieg von 1939 (Wojna obronna 1939 roku). Die englische Bezeichnung ist Invasion of Poland, die französische Campagne de Pologne (1939), die niederländische Poolse Veldtocht, die dänische Felttoget i Polen i 1939. (4. Par.)

Wiedergewonnene Gebiete

1. Ostgebiete des Deutschen Reiches
2. Ostpreußen
3. Grenzmark Posen-Westpreußen

- Artikelgröße: 15.428 Bytes (de) vs. 16.506 Bytes (En)

Grenzmark Posen-Westpreußen vs. Posen-West Prussia. Einführung

Erster Satz

Die preußische Provinz Grenzmark Posen-Westpreußen, gebildet aus den verbliebenen westlichen Teilen der ehemaligen Provinzen Posen und Westpreußen, bestand im Verband des Deutschen Reiches von 1922 bis 1938.

vs.

The Frontier March of Posen-West Prussia (German: Grenzmark Posen-Westpreußen, Polish: Marchia Graniczna Poznańsko-Zachodniopruska) was a province of Prussia from 1922 to 1938.

Grenzmark Posen-Westpreußen vs. Posen-West Prussia. Einführung

fehlt in der deutschen Version

"had lost the majority of their territory to the Second Polish Republic and Free City of Danzig (...) Today, the province is entirely contained within the modern state of Poland."

Grenzmark Posen-Westpreußen vs. Posen-West Prussia. Einführung

Polnische Minderheit

*Zu ihrem Höhepunkt wurden diese im Schuljahr
1932/33 von 1325 Kindern besucht.*

fehlt in der englischen Version

Orte

1. Auschwitz
2. Danzig
3. Warschauer Ghetto

- Artikelgröße: 15.428 Bytes (de) vs. 16.506 Bytes (En)

Erster Paragraph

Danzig (...) ist die Hauptstadt der Woiwodschaft Pomern an der Ostseeküste im Norden von Polen. Ebenfalls ist Danzig Zentrum der geographischen und kulturellen Region der Kaschubei. Die ehemalige Hansestadt ist mit ihren zahlreichen Werften und dem größten Seehafen des Landes ein bedeutender Handelsstandort.

vs.

Gdańsk (...) is a city on the Baltic coast of northern Poland. With a population of 470,621, Gdańsk is the capital and largest city of the Pomeranian Voivodeship. It is Poland's principal seaport and the country's fourth-largest metropolitan area.

Einführung

ist Danzig Zentrum der geographischen und kulturellen Region der Kaschubei. (...) es bis heute immer auch von den westslawischen Kaschuben als kulturelles Zentrum verstanden wurde. (...) der Ermordung der polnischen, kaschubischen und jüdischen Bevölkerung durch die Nazis

Kaschubien wird in der Einleitung der englischen Version nicht erwähnt.

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))
9. https://de.wikipedia.org/wiki/Wiedergewonnene_Gebiete

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))
9. https://de.wikipedia.org/wiki/Wiedergewonnene_Gebiete
10. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_\(Adelsgeschlecht\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_(Adelsgeschlecht))

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))
9. https://de.wikipedia.org/wiki/Wiedergewonnene_Gebiete
10. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_\(Adelsgeschlecht\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_(Adelsgeschlecht))
11. https://de.wikipedia.org/wiki/Zweiter_Weltkrieg

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))
9. https://de.wikipedia.org/wiki/Wiedergewonnene_Gebiete
10. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_\(Adelsgeschlecht\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_(Adelsgeschlecht))
11. https://de.wikipedia.org/wiki/Zweiter_Weltkrieg
12. https://de.wikipedia.org/wiki/Überfall_auf_Polen

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))
9. https://de.wikipedia.org/wiki/Wiedergewonnene_Gebiete
10. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_\(Adelsgeschlecht\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_(Adelsgeschlecht))
11. https://de.wikipedia.org/wiki/Zweiter_Weltkrieg
12. https://de.wikipedia.org/wiki/Überfall_auf_Polen
13. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_\(1939\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_(1939))

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))
9. https://de.wikipedia.org/wiki/Wiedergewonnene_Gebiete
10. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_\(Adelsgeschlecht\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_(Adelsgeschlecht))
11. https://de.wikipedia.org/wiki/Zweiter_Weltkrieg
12. https://de.wikipedia.org/wiki/Überfall_auf_Polen
13. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_\(1939\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_(1939))
14. https://de.wikipedia.org/wiki/Massaker_von_Jedwabne

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))
9. https://de.wikipedia.org/wiki/Wiedergewonnene_Gebiete
10. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_\(Adelsgeschlecht\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_(Adelsgeschlecht))
11. https://de.wikipedia.org/wiki/Zweiter_Weltkrieg
12. https://de.wikipedia.org/wiki/Überfall_auf_Polen
13. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_\(1939\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_(1939))
14. https://de.wikipedia.org/wiki/Massaker_von_Jedwabne
15. https://de.wikipedia.org/wiki/Konferenz_von_Jalta

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))
9. https://de.wikipedia.org/wiki/Wiedergewonnene_Gebiete
10. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_\(Adelsgeschlecht\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_(Adelsgeschlecht))
11. https://de.wikipedia.org/wiki/Zweiter_Weltkrieg
12. https://de.wikipedia.org/wiki/Überfall_auf_Polen
13. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_\(1939\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_(1939))
14. https://de.wikipedia.org/wiki/Massaker_von_Jedwabne
15. https://de.wikipedia.org/wiki/Konferenz_von_Jalta
16. <https://de.wikipedia.org/wiki/Germanisierung>

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))
9. https://de.wikipedia.org/wiki/Wiedergewonnene_Gebiete
10. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_\(Adelsgeschlecht\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_(Adelsgeschlecht))
11. https://de.wikipedia.org/wiki/Zweiter_Weltkrieg
12. https://de.wikipedia.org/wiki/Überfall_auf_Polen
13. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_\(1939\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_(1939))
14. https://de.wikipedia.org/wiki/Massaker_von_Jedwabne
15. https://de.wikipedia.org/wiki/Konferenz_von_Jalta
16. <https://de.wikipedia.org/wiki/Germanisierung>
17. <https://de.wikipedia.org/wiki/Anti-Hitler-Koalition>

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))
9. https://de.wikipedia.org/wiki/Wiedergewonnene_Gebiete
10. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_\(Adelsgeschlecht\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_(Adelsgeschlecht))
11. https://de.wikipedia.org/wiki/Zweiter_Weltkrieg
12. https://de.wikipedia.org/wiki/Überfall_auf_Polen
13. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_\(1939\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_(1939))
14. https://de.wikipedia.org/wiki/Massaker_von_Jedwabne
15. https://de.wikipedia.org/wiki/Konferenz_von_Jalta
16. <https://de.wikipedia.org/wiki/Germanisierung>
17. <https://de.wikipedia.org/wiki/Anti-Hitler-Koalition>
18. https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Teilung

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))
9. https://de.wikipedia.org/wiki/Wiedergewonnene_Gebiete
10. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_\(Adelsgeschlecht\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_(Adelsgeschlecht))
11. https://de.wikipedia.org/wiki/Zweiter_Weltkrieg
12. https://de.wikipedia.org/wiki/Überfall_auf_Polen
13. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_\(1939\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_(1939))
14. https://de.wikipedia.org/wiki/Massaker_von_Jedwabne
15. https://de.wikipedia.org/wiki/Konferenz_von_Jalta
16. <https://de.wikipedia.org/wiki/Germanisierung>
17. <https://de.wikipedia.org/wiki/Anti-Hitler-Koalition>
18. https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Teilung
19. <https://de.wikipedia.org/wiki/Koreakrieg>

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Polnischer_Korridor
2. <https://de.wikipedia.org/wiki/Danzig>
3. <https://de.wikipedia.org/wiki/Stettin>
4. <https://de.wikipedia.org/wiki/Breslau>
5. https://de.wikipedia.org/wiki/Szklarska_Poręba
6. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesien>
7. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesier>
8. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_\(polnischer_Dialekt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlesisch_(polnischer_Dialekt))
9. https://de.wikipedia.org/wiki/Wiedergewonnene_Gebiete
10. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_\(Adelsgeschlecht\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schaffgotsch_(Adelsgeschlecht))
11. https://de.wikipedia.org/wiki/Zweiter_Weltkrieg
12. https://de.wikipedia.org/wiki/Überfall_auf_Polen
13. [https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_\(1939\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Schlacht_um_Warschau_(1939))
14. https://de.wikipedia.org/wiki/Massaker_von_Jedwabne
15. https://de.wikipedia.org/wiki/Konferenz_von_Jalta
16. <https://de.wikipedia.org/wiki/Germanisierung>
17. <https://de.wikipedia.org/wiki/Anti-Hitler-Koalition>
18. https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Teilung
19. <https://de.wikipedia.org/wiki/Koreakrieg>
20. <https://de.wikipedia.org/wiki/Sitzkrieg>

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!
Ich werde für Ihre Fragen und Kommentare dankbar sein!

1.